

Infos

Organisation :

Association "Fête du Chant Marin" (AFCM)

Licence n° 220 327 - Siren n° 413 290 032

BP 125 - 22503 Paimol Cedex

Tél. 02 96 55 12 77 - Fax : 02 6 55 12 78

www.paimpol-2005.com

paimpol-2005@wanadoo.fr

Bureau : Pierre Morvan (Président), Jeanne Passard (Vice-Présidente), Marie Laure Bourmas (Secrétaire), Catherine Pagny (Trésorière), Michel Chevereau (Secrétaire Adjoint), Frédéric Bonneville (Trésorier Adjoint), Armelle Lambert, André Martin, François Le Floc'h, Hubert Calvez, Patrick Guyomard (membres)

Avec le soutien de :

la Ville de Paimpol, le Conseil Général des Côtes d'Armor, le Conseil Régional de Bretagne

ainsi que de :

Armor Lux - Le Crédit Mutuel de Bretagne - le Centre Leclerc - France Bleu - Le Chasse Marée - Groupama - Les Brasseries Kronenbourg

et la participation de :

La Vapeur du Trieux - les Vedettes de Bréhat - la Poste - l'Union Commerciale de Paimpol - LRCB - la Ferme Marine Paimpolaise - les Craquelins Margely - la Fleur des Ondes - M. Bricolage - Intermarché - l'Imprimerie Artisanale Paimpolaise - MD2 - la Presse d'Armor - l'UCPT - la CGE - les Souillés de Fond de Cale - les Services Techniques de Paimpol et de la Communauté de Communes de Paimpol-Goëlo - la CCI - la DDE - les Affaires Maritimes - le Lycée Maritime Pierre Loti - le Lycée de Kerraoul - le collège St-Joseph - l'Artimon de Plouézec - les associations paimpolaises - la Ville, le Port-Musée et les Fêtes Maritimes de Douarnenez - les villes de : Plouézec, Ploubazlanec, Callac, Dinan, Plérin - le Centre d'Affaires Eleusys - le garage Landais (Citroën) - la concession Renault - Bonne Queguiner de Paimpol - l'Office de Tourisme de Paimpol-Goëlo - le Centre Nautique du Trieux - l'Association Subaquatique de Paimpol - le CNPL - la SNSM - Breizh Cooking - Coreff - Breizh Cola - Plancoët - l'Espace MSP - le Comité Local des Pêches - La Bolée de Paimpol...

- **Conception** : Studio Deffontaines 02 96 48 41 98
- **Illustrations** : Râmine, Brest
- **Photos** : Hervé Cohonner - Nigel Pert
- **Programmation** : Association FCM et Quai Ouest Musiques
- **Conception Site Internet** : Vincent Torillec
- **Relations presse** : Patricia Teglia, Aoura, 02 51 72 07 67
- **Coordination** : Gwenola Lucas et Solange Perrin



Edito

Un festival à nul autre pareil, agrémenté d'embruns iodés et d'odeurs de thon grillé, un décor magique de voiles ocre et d'anciennes maisons d'armateurs... et surtout, surtout, de la musique, des chants, partout... sur les scènes, sur les bateaux, sur les quais, aux terrasses des bistrotts du port... des heures et des heures de musiques colorées, chamarrées, enracinées...

L'émotion, le rêve, un total dépaysement... voilà encore ce qu'offrirà Paimpol 2005, en vous faisant voyager de Bretagne aux lointaines contrées de l'est de l'Europe, de la Mer Noire à la Baltique, en passant par toutes les "Musiques des Mers du Monde"...

Goran Bregovic et sa formation de treize musiciens, Carlos Nuñez, Denez Prigent et Yanka Rupkina, Zaragraf, Topolovo, Okna Tsahan Zam, Red Cardell, Qftry, Cabestan, Michel Tonnerre, Rona Hartner, Les Yeux Noirs, Pascal Lamour, Ouf la Puce, ... C'est un véritable bouquet musical qui vous est ainsi offert, imaginé avec soin, forgé de noms connus et de révélations, de découvertes et de valeurs sûres...

Cent dix mille spectateurs en 2003... combien en 2005 ? La Fête du Chant de Marin a pourtant su conserver son authenticité, son caractère familial et – ô combien ! – convivial...

A bientôt sur les quais de Paimpol !

Le Président de l'AFCM,
Pierre Morvan

Sommaire

| | | | |
|------|-----------------|------|-------------------------|
| P 4 | Musique ! | P 16 | Programmation du 5 août |
| P 8 | Sans oublier... | P 18 | Programmation du 6 août |
| P 9 | Et aussi... | P 20 | Programmation du 7 août |
| P 10 | Les Festoù Noz | P 22 | Infos pratiques |
| P 11 | Les animations | P 23 | Partenaires officiels |
| P 12 | Plan du site | P 24 | Venir à Paimpol |
| P 14 | Sorties en mer | | |
| P 15 | La flottille | | |



Musique !

Goran BREGOVIC et l'Orchestre des Mariages et des Enterrements

Orchestre symphonique, chœur polonais, guitares, percussions, polyphonies bulgares, boucles électroniques... une mosaïque généreuse et festive allant du tango à la musique gitane. Après avoir composé plusieurs BO de films dont certains d'Emir Kusturica (Le temps des gitans, Arizona Dream, Underground, puis La Reine Margot) Goran Brégovic nous offre "Tales and songs from Weddings and Funerals". Une musique que l'âme identifie instinctivement, donnant une irrésistible envie de danser.

• **Vendredi 5 août à 22h30 / Scène Stan Hugill**

RONA HARTNER ET DJ CLICK

Rencontre entre Rona, l'actrice fétiche de Tony Gatlif, et Dj-Click, défenseur du métissage musical. Forts de leurs expériences respectives, ils nous livrent sur scène toute l'énergie et la force d'une extraordinaire musique électrotzigane : chants et danses survoltés, exaltation des musiciens roumains et moldaves fusionnant avec les samplers et platines pour un voyage dépay sant.

• **Samedi 6 août à 22h30 / Scène Stan Hugill**

**LES YEUX NOIRS**

Entre la mélancolie des airs yiddish, les mélodies tziganes, les chansons métissées et le lyrisme rock, les Yeux Noirs conjuguent virtuosité et enthousiasme. Judicieuse passerelle entre orient et occident, leur musique, voyage imaginaire, nous transporte bien au-delà des paysages ethniques.

• **Dimanche 7 août à 20h30 / Scène Stan Hugill**

**OKNA TSAHAN ZAM**

Chaman charismatique et authentique, le Mongol Okna Tsahan Zam est actuellement le plus grand soliste de chant diphonique, technique très ancienne de respiration qui permet de chanter deux mélodies en même temps, de libérer l'énergie de l'organisme. Il sera présent à Paimpol avec son quatuor. L'une des surprises de PL 05.

• **Samedi 6 août à 23h00 / Cabaret**



Musique !

ZARAGRAF

Zaragraf, c'est d'abord une voix. Celle, haut perchée et juvénile, mais bigrement percutante, de Mira Mrak. C'est aussi le fruit du hasard et d'une rencontre, à la croisée des chemins entre Balkans et Andalousie. Furieux télescopage entre une chanteuse énervée échappée d'un taraf et une ambiance flamenco électrisante. Attention : découverte !!!

• **Vendredi 5 août à 18h30 / Scène Stan Hugill**

**Carlos NUÑEZ**

Après l'épopée de " l'Héritage des Celtes ", Carlos Nuñez, virtuose de la gaita, la cornemuse galicienne, poursuit son singulier voyage et continue de traverser terres et mers, temps et genres. Il sera accompagné sur scène par la Kevrenn Brest Sant Mark, célèbre bagad brestois. Emotion garantie !

• **Samedi 6 août à 20h30 / Scène Stan Hugill**

**Denez PRIGENT (et Yanka Rupkina)**

Denez Prigent sait s'y prendre pour habiller merveilleusement les traditions vocales bretonnes de sonorités nouvelles. Pour la première fois, il sera accompagné sur scène par Yanka Rupkina, soliste du "Mystère des voix bulgares", qui est devenue l'ambassadrice de la musique traditionnelle bulgare, et qui est aussi l'une des invitées de son dernier album, "Sara'h". L'un des événements de PL 05.

• **Dimanche 7 août à 22h30 / Scène Stan Hugill**

**RED CARDELL**

Sur scène, Red Cardell donne toute sa mesure et "ça fait du mouvement", bref ça cogne ! Les trois musiciens du groupe, totalement en phase avec un public déchaîné, auront à Paimpol l'occasion de nous offrir une nouvelle déferlante. Une guitare, un accordéon, une batterie, et bien sûr la voix de Jean Pierre Riou et tout à coup, tout devient chaud, oui très "Show".

• **Samedi 6 août à 09h30 / Scène Stan Hugill**



Musique !

PASCAL LAMOUR TRIO

Cet électro-shaman fait voyager les traditions bretonnes et utilise le studio comme un instrument de composition. Les rituels et pratiques magiques, encore vivaces en Bretagne, évoquent le chamanisme...

- **Vendredi 5 août à 0h30 / Scène Stan Hugill**

**TOPOLOVO (et Kalinka Vulcheva)**

Topolovo s'inscrit dans la continuité des orchestres de noces bulgares, tout en proposant un voyage musical dans les Balkans avec un petit détour par la Turquie... Kalinka Vulcheva, qui accompagne le groupe, est l'une des plus grandes chanteuses bulgares actuelles.

- **Samedi 6 août à 20h30 / Cabaret**

**LES SOUILLÉS DE FOND DE CALE**

Les locaux de l'étape, six musiciens pour une évocation vibrante de la pêche. De l'humour et de l'émotion.

- **Vendredi 5 août à 23h00 / Bateau Fée de l'Aulne**
- **Samedi 6 août à 17h00 / Scène Stan Hugill**
- **Dimanche 7 août à 23h00 / Cabaret**

**QFTRY**

Ce quintet vocal très célèbre en Pologne était déjà présent à Paimpol 2001. Son retour est attendu avec impatience dans la cité islandaise. Son originalité : donne un coup de jeune aux grands classiques des chants de marins polonais !

- **Vendredi 5 août à 21h00 / Cabaret**
- **Samedi 6 août à 14h00 / Scène Stan Hugill**
- **Dimanche 7 août à 22h00 / Bateau Fée de l'Aulne avec Tom Lewis**

BANANA BOAT

L'une des découvertes de PL 05. Un autre quintet polonais, qui sait donner de la voix, pour vous embarquer dans une ambiance festive et dynamique, entre tradition et modernité...

- **Vendredi 5 août à 20h30 / Bateau Fée de l'Aulne**
- **Samedi 6 août à 01h00 / Cabaret**
- **Dimanche 7 août à 17h00 / Scène Stan Hugill**



6

Musique !

CRÉ TONNERRE

Des Belges, une fois, et qui s'entendent pour rajeunir un genre musical qui en a quelquefois besoin. Une créativité un peu déjantée. Quatre musiciens et chanteurs très toniques, inspirés et volontiers iconoclastes.

- **Dimanche 7 août à 18h30 / Scène Stan Hugill**

**DJIBOUDJEP**

Cette joyeuse équipe nous chantera comme toujours la mer du temps de la marine à voile, les îles, les hamacs, les tempêtes, les capitaines impitoyables, la bourlingue, la ripaille, les filles à matelots...

- **Dimanche 7 août à 15h30 / Scène Stan Hugill**

**CABESTAN**

Cabestan célèbre avec fougue, verve et humour la vie des matelots et des gens de mer. Des airs gaillards qui fleurent bon le grand large. L'un des plus connus et des plus authentiques groupes de chants marins...

- **Samedi 6 août à 18h30 / Scène Stan Hugill**

**MICHEL TONNERRE**

Sa voix de rocaille remonte en surface des trésors enfouis et des souvenirs d'autres latitudes et tropiques... Un extraordinaire voyage, émouvant et puissant. Un retour attendu pour l'auteur de nombre des "classiques" de la chanson de mer.

- **Vendredi 5 août à 17h00 / Scène Stan Hugill**

**LES GORISTES**

Le verbe impertinent et paillard des meilleurs chansonniers... Huit des plus solides piliers de la scène bretonne...

- **Vendredi 5 août à 20h30 / Scène Stan Hugill**



7

Sans oublier...

... des chants marins à profusion

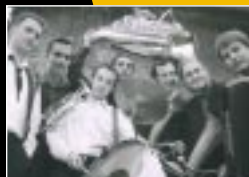
Untsakad (Estonie), Taillevent, Michel Tonnerre, Les Goristes, Johnny Collins (UK), Tom Lewis (Canada), Wodny Patrol (Pologne), Cent Z'Escales, Qftry (Pologne), Roquio, Les Gaillards d'Avant, Raudir Fiskur (Islande), Hervé Guyot, Femmes de Marins, le XV Marin, No Bone No Skin (Islande), Les Tribordais, Les Lougriers, Les Souillés de Fond de Cale, Fortunes de Mer, Krog e Barzh, Reederij Overtuygt (Pays Bas), Banana Boat

(Pologne), Z'Embruns d'Comptoirs, Scric der Zee (Pays Bas), Les Vareuses Porteloises, Vents et Marées, Jopazz Big Band, Chœur d'Hommes d'Yport, Les Boulinerien, Les Vents "Marine", Cabestan, Fifi la Flibuste, Guillemer, Les Cap'Horniers de la Rance, Les Gourganes, A Virer, Les Gabiers d'Artimon, Kanerien Trozoull, Djiboudjep, Cap Horn, Terre Neuvas, Cré Tonnerre (Belgique), Dominique Duxin, Xavier Mordelet, Les Marins des Abers, Stormalong John (UK), les Kanerien Pempoull, Piratons & Cie...



... des animations de rue

avec Mōssieur B et Mac'Adam Noz, Scric des Zee, la Fanfare Kosmonots, Diatonik Penn ar Bed, Coin de Rue, le Taraf Goulamas, Bec'h Dehi, le Cercle Anjela Duval, Jopazz Big Band, la Fanfar' Ô Pruneaux, les Kanerien Trozoull, les Gourganes, Fanfarnaüm, le Kevrenn Brest Sant Mark, les Bobodogs, le Bagad de Plouha, Slonovski Bal, Sant Brieg and District Pipe Band, Kursiu Ainiai...



Et aussi...

... un cabaret "Pays de l'Est"

Le samedi 6 août, à 20h30, au Cabaret, trois groupes se donnent rendez-vous pour une soirée spéciale "Pays de l'Est". Départ de Bretagne avec Topolovo, accompagné de la chanteuse Bulgare Kalinka Vucheva, voyage jusqu'en Mongolie, sur les traces du chant diphonique avec Okna Tsahan Zam, virée en Pologne avec Banana Boat...

... des spectacles "jeune public"

Junior Swing (Cabaret, vendredi 5 août, 14 h30), Fifi la Flibuste (Cabaret, samedi 6 août, 14h30), et le grand retour de Boufadou (Cabaret, dimanche 7 août, 14h00)... sans oublier le spectacle donné par les Piratons Bretons de Paimpol et leurs amis de l'Atelier d'écriture (Scène Pesketaerien, vendredi 5 août, 15h30).

... de nombreuses découvertes musicales



Terre Neuvas, un spectacle dit et chanté, consacré à la pêche à Islande et à Terre Neuve (Cabaret, dimanche 7 août, 17h00), le retour sur scène d'Ouf la Puce après plusieurs années de silence (Cabaret, dimanche 7 août, 00h30), Trio Dobrogea, une musique somptueuse venue de la Mer Noire (Cabaret, dimanche 7 août, 21h00), le spectacle de chant breton de Louis Jacques Suignard, vainqueur du Trophée Armand Hayet en 1999 (Scène Stan Hugill, samedi 6 août, 15h30), les escargots cuisinés du Taraf Goulamas (tous les jours, sur les quais), "Dis, raconte moi la mer", d'Hervé Guillemer (Cabaret, samedi 6 août, 16 h00) ...

... et une grande soirée finale

Le dimanche 7 août à 00h30, sur la scène Stan Hugill

Contes et légendes à bord de la Fleur des Ondes



Chaque jour de 14 h. 30 à 19 h. 30, dans la cale de la Fleur des Ondes, contes et légendes de la mer, avec Yann Quéré, Carole Barassi et Dominique Duxin, Hervé Guillemer, Sylvie de Berg, Jean-Claude Morvan, Eric Robert, le Théâtre de Kerano...
(Programme sous réserve)